MAM MË OKOBA,
FËG YË ANA

Lluís MALLART GUIMERA

Avec la collaboration linguistique de

Michel MEKE MEKE (CIPCA)

CHOSES D'AUTREFOIS,
SAGESSE D'AUJOURD'HUI

Lluís MALLART GUIMERA

Avec la collaboration linguistique de

Michel MEKE MEKE (CIPCA)

NGAṄ

Mavë nguma ayòṅ evuzòk ngaṅ amu aganòṅ ma sug ya mbëṅ abog asë.

Mavë nda bod dzama ai bëmvoe bama ya Kamërun tò a nnam fulansi tò a nnam Kpanya ngaṅ asu yë na bëbëlë afidi ai na mëtili e kalara nyò.

Mavë CIPCA ngaṅ amu yë na nnyë ayëbë na akala kiṅ evuzòk ziṅ na bidugan dzò karë wog kòm ya kòm esë

Mavë Nti Michel Meke Meke ngaṅ asu yë na, ai fëg dzie, angabò na mësaala abui bivus a kalara nyò,

Lluís Mallart Guimerà

REMERCIEMENTS

Mes remerciements, d'abord, et toute ma reconnaissance à la société evuzok qui m'a très bien accueilli durant tous mes séjours à Atog-Boga.

Je remercie aussi toute ma famille, mes amis camerounais, français et espagnols pour leur soutien dans la préparation de ce livre.

Je remercie le Centre International pour le Patrimoine Culturel Africain (CIPCA) du Cameroun pour son support à la conservation des voix evuzok qui ainsi retournent au pays pour être écoutées pour toujours.

Je remercie, enfin, M. Michel Meke Meke pour ses connaissances linguistiques et pour avoir bien voulu réviser le texte ewondo de ce livre

Lluís Mallart Guimerà

L'ORTOGRAPHE DE L’EWONDO

Lors que les premiers missionnaires sont arrivés au Cameroun et particuliè-rement dans la zone ou l’on parlait ewondo, il n’y avait pas encore un sys-tème d’écriture. En attendant que des linguistes analysent la langue et pour pouvoir écrire, ils ont eu recours à l’alphabet latin pour la transcription de cette langue. Toutefois, à cause de certaine particularité, certains signes ont été empruntés à d’autres langues pour bien rendre certains sons. Nous vous présentons ici cesL’ORTHOGRAPHE particularités pour permettre une bonne lecture du texte ewondo.

Les voyelles :

e = é du français dans été. Ex. ele : arbre.

ë = eu du français dans leur ou e du français dans je. Ex : zëg : ananas.

è = è du français dans père. Ex : abè : cuisse.

o = o du français dans sot. Ex : ozom : chaume.

ò = o du français dans porte. Ex : alò : oreille.

u = ou du français dans clou. Ex : alu : nuit.

Les consonnes :

Dz = le dzéta du grec dans Zeus. Ex : dzia : chant.

G = g du français dans gogo quelle que soit sa position dans un mot : Ex : digi : brûler ; këg : gourdin.

Gb et kp n’ont pas d’équivalence en français, gb s’emploie beaucoup plus en association avec m comme dans mgbël : sorcellerie ; emgbëm : lion. Kp s’emploie seul ou avec m. Ex : kpëm : feuilles de manioc ; okpal : perdrix.

H est toujours aspiré et s’utilise en variation avec V. Ex : hom ou vom : endroit.

Ṅ = ng de l’anglais dans sign : chanter. Ex : ediṅ : amour ; liṅan : se facher.

Ng n’a pas d’équivalence, il est différent du ng de l’anglais et s’utilise en début et en milieu de mot. Ex : ngòn : jeune fille : engòṅ : gorge.

Ny se lit comme gn du français dans pagne. Ex : nyad : buffle.

S se lit comme le s initial du français dans salle ou les ss de fosse même quand il est placé entre deux voyelles. Il se prononce même quand il est en finale de mot. Ex : si : terre ; asu : face ; kos : perroquet.

Ts n’a pas d’équivalence. Ex : tsid : animal ; otsida : fumée.

W se prononce comme le w anglais dans well : bien. Ex : we : miel ; owe : oui.

Y se prononce comme le y anglais dans yes : oui. Ex : yob : ciel ; eye : ha-bit.

Toutes les consonnes placées en finale de mot se prononcent comme en initiale de mot, sauf le « l » dont la prononciation peut être facultative en finale de mot. Ex : ngal : fusil peut se prononcer nga.

MINLO MI MAM YA E KALARA NYÒ

Ntol ebug

I

1. Kribi
2. Nsola: nnam evuzòk
3. Mkpamaṅ misòn
4. Asëṅ-bëdë
5. A mal mal
6. Mëndan
7. Nda biaṅ
8. Mam Beti
9. Mam më Nda Zamba

BIBEDËGA

1. Nyòl mod
2. Mëbala
3. Kalara mëbala Zama Vincent
4. Bod bë kidi bëngalig bia bile ya afán
5. Bod bë okoba bëngakad na…
6. A mal mal
7. Kalara ya mvòṅ bod ya mvog Fuda
8. Mam më evu
9. Mëndan
10. Bod bë okoba bëdò abia
11. Minkana mëyebë
12. Nyanga ya okoba: otu
13. Nyanga ya okoba: mimfen
14. Mvet
15. Bëfoda

MËSULI

Afrika : ntsogan ai ovoan

INDEX

Introduction

I

1. Kribi
2. Nsola: le pays evuzok
3. La nouvelle Paroisse
4. Asëṅ-bëdë
5. De village en village
6. Les devises
7. Le dispensaire
8. Les choses des Beti
9. Les choses de l'Eglise

ANNEXES

1. Le corps humain
2. Remèdes
3. Le manuscrit pharmacologique de Zama Vincent
4. Les gens d'autrefois nous laissèrent les arbres de la forêt
5. Les gens d'autrefois nous disaient que…
6. Les villages evuzok
7. Manuscrit avec la généalogie d'une famille du lignage Essombo de mvok Fuda
8. Sur l'evu
9. Les devises tambourinées
10 Le jeu d'abia : images et paroles
11. Chantefables
12. De la beauté d'autrefois : les tatouages
13. De la mode d'autrefois : les coiffes
14. Mvet
15. Photos

EPILOGUE

Afrique, entre la mémoire et l'oubli (texte écrit en catalan par Lluís Mallart Guimerà)

- Traduction en français par Pilar De Bernady
- Traduction en ewondo par Michel Meke Meke.